Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 13:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapamiętaj mi to, mój Boże, i nie wymaż mojej łaskawości,\* \*\* którą okazałem dla domu mojego Boga i dla prowadzonej w nim służby.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zachowaj to w pamięci, mój Boże. Nie zapomnij wspaniałomyślności, którą się kierowałem w sprawach Twojej świątyni i w sprawach prowadzonej tam służby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wspomnij na mnie, mój Boże, za to i nie wymazuj moich dobrych uczynków, których dokonałem dla domu swojego Boga i dla jego służb. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wspomnij na mię o Boże mój! dla tego, a nie wymazuj dobroczynności moich, którem czynił przy domu Boga mego, i przy obrzędach jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pomni na mię Boże mój dla tego a nie wymazuj litości moich, którem czynił w domu Boga mego i w obrzędach jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pamiętaj, Boże mój, o tym i nie wymaż moich zbożnych czynów, które spełniłem dla domu Boga mojego i dla jego obsługi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zachowaj to, mój Boże, w pamięci ku mojemu dobru i nie wymaż moich dobrych uczynków, jakie spełniłem dla domu mojego Boga i dla służby w nim odbywanej! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mój Boże, pamiętaj o mnie ze względu na to i nie zapomnij o moich staraniach o dom Boży i jego obsługę! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Pamiętaj o tym, mój Boże, i nie wymazuj moich czynów spełnionych w trosce o dom mego Boga i spełnianą w nim służbę!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wspomnij na mnie, Boże mój, za to, com uczynił, i nie wymazuj dobrych uczynków, których dokonałem w trosce o Dom mego Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Згадай мене, Боже, в цьому, і хай не забракне милосердя мені, за те, що я зробив в домі Господа Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego zachowaj to w Sobie, mój Boże, i nie wymazuj moich dobroczynności, które czyniłem dla Domu mojego Boga oraz dla służby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Racz o mnie pamiętać, Boże mój, mając to na względzie, i nie wymazuj mych czynów świadczących o lojalnej życzliwości, których dokonałem w związku z domem mego Boga oraz pieczą nad nim. |

1. 1) Lub: wierności. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 7:9</x>; <x>160 1:8</x>; <x>160 5:19</x>; <x>160 6:14</x>; <x>160 13:22</x> [↑](#footnote-ref-3)